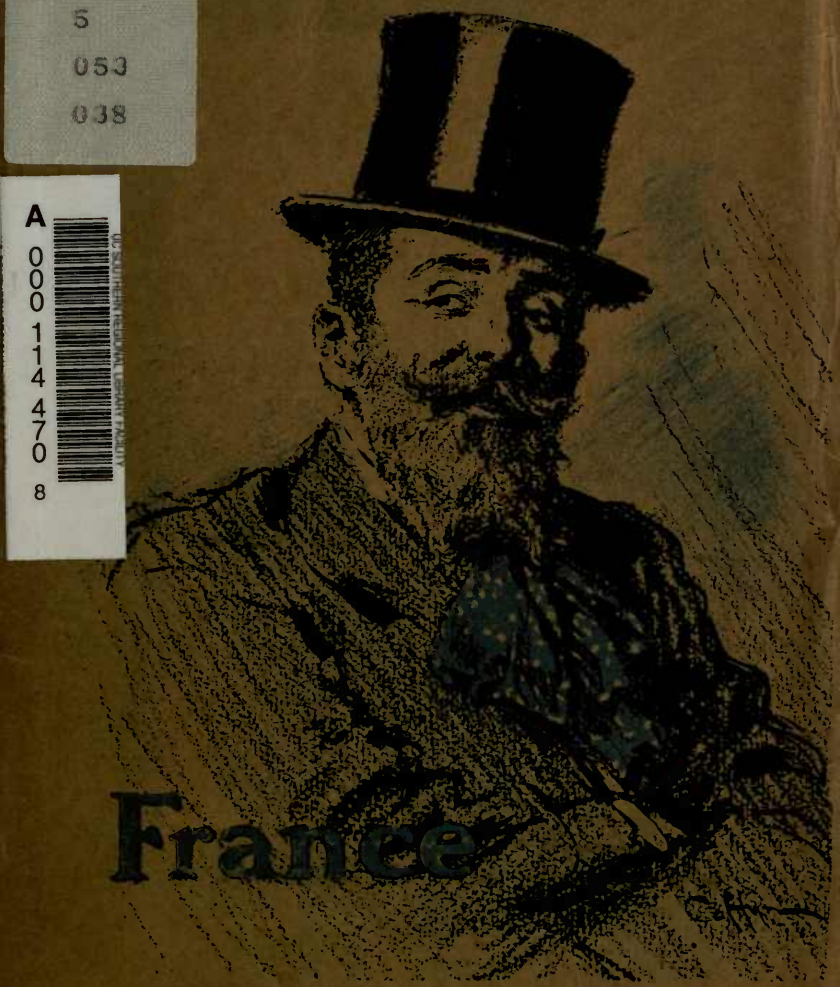
STACK
ANNEX
5
053
038

ational Proverbs.



France

A
000 114 470
8

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

IN MEMORY OF

MRS. VIRGINIA B. SPORER

NATIONAL PROVERBS

FRANCE

Uniform with this Volume

Price 1*s. net. In leather bindings* 2*s.* 6*d. net.*

ENGLAND
SCOTLAND
IRELAND
RUSSIA
JAPAN
CHINA
HOLLAND
DENMARK
TURKEY
SPAIN (in two Languages)
GERMANY do.
ITALY do.

Others in Preparation

NATIONAL PROVERBS:

FRANCE

PHILADELPHIA:
DAVID McKAY, PUBLISHER
604-8, So. Washington Square.

Printed at The Arden Press,
Letchworth, England.

NOTHING summarises the characteristics of a nation more pungently and briefly than its proverbs. They epitomise for us anything that is distinctive in a nation's outlook on life, and whether that outlook is gay and cynical, or sombre and serious, may quickly be discovered from a collection of its proverbial sayings. In no other field is national characterisation so prominent, for only those proverbs survive which appeal to the majority of a race. From the present Collection, unfortunately, a good many of the most interesting and most significant proverbs, especially those relating to women, have had to be omitted as being too frank for Anglo-Saxon ears; but every care has been taken to make the Collection a thoroughly representative and interesting one. The editors will be very grateful to hear of any good and little-known Proverbs which readers may be able to communicate.

2043339

National Proverbs

ON promet beaucoup pour se dispenser de donner peu.

Aujourd'hui, ce qui ne vaut pas la peine d'être dit, on le chante.

Assomer un garde-champêtre, ce n'est pas assommer an homme !—c'est écraser un principe.

Adressez-vous aux jeunes gens ; ils savent tout.

Les paresseux ont toujours envie de faire quelque chose.

Il y a peu d'honnêtes femmes qui ne soient lasses de leur métier.

Tout mal arrive avec des ailes, et s'en retourne en boitant.

France

WE make large promises, to avoid making small presents.

Nowadays, whatever is not worth saying is sung.

Knocking over a gamekeeper is not knocking over a man,—it is crushing a principle.

Ask the young people; they know everything.

Lazy people are always anxious to be doing something.

There are few honest women who are not tired of their trade.

Every evil comes to us on wings and goes away limping.

National Proverbs

Les fous sont, aux échecs, les plus proches des rois.

L'absent a toujours tort.

Les malheureux sont aisés à blesser.

D'un magistrat ignorant c'est la robe qu'on salue.

Argent contant porte médecine.

Necessité est la moitié de raison.

On devient cuisinier, mais on naît rôtisseur.

France

It is the fool that's placed next the king at chess.

The absent are always in the wrong.

The unfortunate are easily wounded.

When the judge is unlearned it is the robe we bow to.

Ready money doth great cures.

Necessity is half a reason.

A cook is made, but a roaster is born.

National Proverbs

Un peu d'encens brûlé rajuste bien des choses.

Une livre de mélancholie n'acquitte pas pour une onse de debtes.

Ce n'est pas tout de courir bien, il faut partir à temps.

L'espérance est le songe d'un homme éveillé.

Mariez ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.

Mieux vaut un "tiens" que deux "tu l'auras."

On ne cherche point à prouver la lumière.

France

A little incense burned sets most things right.

A pound of melancholy will not pay an ounce of debts.

'Tis not enough to run well, unless you set out in due time.

Hope is the dream of a man awake.

Marry your son when you will and your daughter when you can.

One "take this" is better than two "thou shalt haves."

There is no necessity for proving the existence of light.

National Proverbs

On ne loue d'ordinaire que pour être loué.

On prend le peuple par les oreilles, comme on fait un pot par les anses.

Parlez peu et bien si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme de mérite.

Point d'argent, point de Suisse.

Pour connaître le prix de l'argent, il faut être obligé d'en emprunter.

Pour qui ne les croit pas, il n'est pas de prodiges.

Prendre la lune avec les dents.

France

Praise is generally given only that it may be returned.

One takes the people by the ears as a pot is taken by the handles.

Speak little and well if you would be esteemed as a man of merit.

No more money, no more Swiss.

In order to know the value of money a man must be obliged to borrow.

There are no miracles to the man who does not believe in them.

Seizing the moon with one's teeth.

National Proverbs

L'amour et la fumée ne peuvent se cacher.

La patience est amère, mais son fruit est doux.

Les foux font des festins, et les sages les mangent.

Sèmpre à meissoun la grande tempestò.

Ventre affamé n'a point d'oreilles.

À bon chat, bon rat.

On n'est heureux qu'autant qu'on le croit être.

France

Love and smoke are two things which cannot be concealed.

Patience is bitter, but its fruit is sweet.

Fools make feasts and wise men eat them.

Ever the great storm comes at harvest time.

A hungry belly has no ears.

To a good cat a good rat.

A man is no happier than he thinks himself.

National Proverbs

On en va mieux quand on va doux.

On croit au sang qui coule, et l'on doute des pleurs.

Mieux vaut goujat debout qu'empereur enterré.

Méfiez-vous d'une femme qui parle de sa vertue.

Les vieux fous sont plus fous que les jeunes.

Les grands ne nous paraissent grands que parce que nous sommes à genoux; levons nous!

Tu ressembles à l'anguille de Melun: tu cries devant qu'on t'écorche.

France

He goes best who goes gently.

Shed blood and men believe; shed tears, they doubt.

A beggar on his feet is worth more than an Emperor in his grave.

Mistrust a woman who talks of her virtue.

Old fools are bigger fools than young fools.

The great only seem to us great because we are on our knees; let us arise!

You are like the eel of Melun: you cry out before you're skinned.

National Proverbs

La langue des femmes est leur épée, et elles ne la laissent pas rouiller.

Il ne sait sur quel pied danser.

En vengeant la faute on l'accroît.

Vertueux sans mérite, et vicieux sans crime.

Mieux vaut couard que trop hardi.

Quand on prend les hommes par les passions on les mène ou l'on veut.

Voulez-vous donc connaître les hommes? Etudiez les femmes.

France

The tongue of a woman is her sword, which she seldom lets rust.

He knows not on which leg to dance.

Justifying a fault doubles it.

Virtuous without merit and vicious without crime.

'Tis better to be a coward than foolhardy.

Take men by their passions, and you may carry them whither you please.

If you would understand men, study women.

National Proverbs

Voulez-vous vivre heureux? Vive toujours sans maitre.

Un véritable roi n'est ni mari ni père.

Une femme qui est belle a toujours de l'esprit; elle a l'esprit d'être belle.

J'aime mieux mourir que de craindre la mort.

Il est riche que Dieu aime.

Belle, bonne, riche et sage est une femme a quatre étages.

Cet animal est mechant, quand on l'atta que il se defend.

France

If you would live happy, live without a master.

Who's truly king is neither spouse nor sire.

A beautiful woman is never without wit; she has the wit to be beautiful.

Death is far better than the fear of death.

He is a rich man whom God loves.

Handsome, good, rich and wise is a woman four stories high.

That's a vicious animal, when one attacks him, he defends himself.

National Proverbs

Votre enseignement mutuel fabrique des piéces de cent sous en chair humaine.

Vis selon la nature, sois patient, et chasse les médecins.

Le vrai de l'amitié c'est de sentir ensemble.

Le sort fait les parents, le choix fait les amis.

Contre mauvaise fortune bon cœur.

Convier quelqu'un, c'est se charger de son bonheur pendant tout le temps qu'il est sous notre toit.

La parole est moitié à celui qui parle, moitié à celui qui l'ecoute.

France

Your compulsory education turns out crown pieces of human flesh.

Live according to nature, be patient and dismiss the doctors.

They only are true friends who think as one.

Chance makes parents, choice makes friends.

Good heart against bad fortune.

To issue an invitation is to render ourselves responsible for our guest's happiness for as long as he is under our roof.

The spoken word belongs half to him who speaks, and half to him who hears.

National Proverbs

La patrie est aux lieux où l'on a des amis.

La paix est fille de la guerre.

Les plus courtes folies sont les meilleures.

Les petites privations s'endurent sans peine, quand le cœur est mieux traité que le corps.

Le premier soupir de l'amour est le dernier de la sagesse.

Le roi ne lâche que quand le peuple arrache.

Le savoir dans un fat devient impertinent.

France

Our fatherland is where we have friends.

Peace is the daughter of war.

The shortest follies are the best.

Small privations are easily endured when the heart is treated better than the body.

The earliest sigh of love is wisdom's last.

The king looses only what the people tear from him.

Knowledge is unbecoming in a fop.

National Proverbs

D'un siècle sans espoir naît un siècle sans crainte.

Cors sanz chef ne vaut riens à redouter, ni gent sanz roy.

Tout s' excuse ici-bas hormis la maladresse.

Quand l'homme commence à raisonner, il cesse de sentir.

Son argent redresse les jugements de son esprit.

Desbender l'arc ne guérist point la playe.

Bon poète, mauvais homme.

France

From an age without hope springs an age without fear.

A heart without a head need never be feared, nor a people without a king.

Everything is pardoned save want of tact

When a man begins to reason he ceases to feel.

His money rectifies the judgments of his intelligence.

To unstring the bow is not to heal the wound.

A good poet and a bad man.

National Proverbs

On touche toujours sur le cheval qui tire.

Voulez-vous cesser d'aimer? posséder la chose aimée.

D'un sac à charbon ne peut sortir que de la poussière noire.

A peine cognoist on la femme et le melon.

A vieux comptes nouvelles disputes.

De court plaisir long repentir.

Il vaut mieux avoir une paix, où il y a deux religions, qu'une guerre où il n'y en a point.

France

The horse which draws most is most whip'd.

To be cured of your longing you need only obtain what you wished for.

You can have nothing but dirty stuff out of a collier's sack.

A woman and a melon are not to be known by their looks or outside.

Old reckonings breed new disputes.

From a short pleasure comes a long repentance.

'Tis better to have a peace with two religions than a war in which there is none.

National Proverbs

Bon jour, bonne œuvre.

Bon avocat, mauvais voisin.

Aide toi, et le ciel t'aidera.

On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

On doit des égards aux vivans; on ne doit aux morts que la vérité.

Quand il veut, le diable fait tout bien.

Espouser une sotte est pour n'être point sot.

France

Good day, good work.

A good lawyer is a bad neighbour.

Help yourself, and heaven will help you.

One is never so well served as by oneself.

To the living we owe some consideration, to the dead we owe only the truth.

When it suits him even the devil does all things well.

One marries a fool not to be fooled.

National Proverbs

Qui n'a point de sens à trente ans, n'en aura jamais.

Qui perd, pèche.

Sans pain, sans vin, amour n'est rien.

Tête de fou ne blanchit jamais.

Tout le monde se plaint de sa mémoire, et personne ne se plaint de son jugement.

Un homme d'esprit seroit souvent bien embarrassé sans la compagnie des sots.

Les gens qui ont peu d'affaires sont de très grands parleurs.

He who has no sense at thirty will never have any.

He who loses, sins.

Without bread and without wine love will come to nothing.

The head of a fool does not become white.

Every man complains of his memory, but no man complains of his judgment.

A man of wit would be often much embarrassed if there were no fools.

Men who have little business are great talkers.

National Proverbs

Moins on pense, plus on parle.

Il faut bonne mémoire après qu'on a menti.

Qui sert la politique où manque le pouvoir?

La femme est plus forte par le sentiment que l'homme n'est fort par sa puissance.

Qui volontiers jure, volontiers se parjure.

La destinée des nations dépend de la manière dont elles se nourrissent.

La femme est pour son mari ce que son mari l'a faite.

France

The less one thinks the more one speaks.

Liars need good memories.

What use is statecraft without power?

Woman is stronger by reason of her feelings than man by reason of his strength.

He who swears easily, will as freely perjure himself.

The destiny of nations depends upon what they eat.

A woman is to her husband what her husband has made her.

Qui vit content de rien possède toute chose.

La confiance fournit plus à la conversation que l'esprit.

La bouche d'une femme a guéri bien des maux.

L'espoir des vaincus est de n'espérer point.

C'est une petite pluie qui mouille.

C'est une nécessité absolue pour l'homme de génie de sacrifier à la sottise.

Celui qui a de l'imagination sans érudition, a des ailes, et n'a pas de pieds.

He has everything who is content with nothing.

Confidence brings more to conversation than does wit.

A woman's lips have cured many ills.

The vanquished have their hope in hoping for nothing.

It is the fine rain which drenches.

It is an absolute necessity for a man of genius to play to stupidity.

He who has imagination without learning has wings, but no feet.

National Proverbs

Celui-là fait le crime à qui le crime sert.

Les lois inutiles affaiblissent les lois nécessaires.

Les hommes sont la cause que les femmes ne s'aiment pas.

Les hommes ne se comprennent pas les uns les autres. Il y a moins de fous qu'on ne croit.

Les hommes font les lois, les femmes font les moeurs.

Les grands artistes n'ont pas de patrie.

Les grandes pensées viennent du cœur.

France

He does the crime who profits by it.

Useless laws diminish the authority of necessary ones.

Men are the reason for women disliking one another.

Men do not understand one another. There are fewer madmen than we think.

Men make laws, but women make morals.

Great artists have no country.

Great thoughts come from the heart.

National Proverbs

Les gens sans fortune doivent être parfaits.

Les enfants flattent quelquefois les vieillards, mais ils ne les aiment jamais.

Les choses ne valent que ce qu'on les fait valoir.

Les beaux esprits ont une place dans la bonne compagnie, mais la dernière.

Les actions qu'on fait ont des lèvres d'airain.

Boire sans soif et faire l'amour à tout temps; il n'y a que ça qui nous distingue des autres bêtes.

C'est à mes défauts que je dois mes vertues.

France

People without fortune must be perfect.

Children sometimes flatter old people, but they never love them.

Things are only worth what we make them worth.

Wits have a place in good society, but it is the lowest.

The actions we do have lips of bronze.

We drink without being thirsty, and make love at any time; that is the only distinction between us and the other animals.

It is to my faults that I owe my virtues.

National Proverbs

C'est double plaisir de tromper le trompeur.

C'est un grand signe de médiocrité de louer toujours modérément.

Il est plus honteux de se defier de ses amis que d'en être trompé.

Quand l'ennemi nous craint, il faut tout hasarder.

Il en coûte bien cher pour mourir à Paris.

Un mauvais général vaut mieux que deux bons.

Tous les fous ne sont pas aux Petites-Maisons.

France

It is a double pleasure to deceive the deceiver.

It is a great sign of mediocrity to praise everything moderately.

It is more shameful to mistrust one's friends than to be deceived by them.

When the foe fears us, we must dare everything.

It costs a good deal to die in Paris.

One bad general is better than two good ones.

All the madmen are not in Bedlam.

National Proverbs

Tout les genres sont bons, hors le genre ennuyeux.

Souvent trop rechercher fait trop trouver aussi.

Sans l'argent l'honneur n'est qu'une maladie.

Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami.

Qui veut bien compter ne doit compter sur rien.

Qui plus se plaint n'est pas le plus malade.

Le bonheur des méchants est un crime des dieux.

France

All are good except those who bore.

He who seeks for too much will often find too much.

Without gold, honour is only a malady.

Nothing is more dangerous than a foolish friend.

He who would reckon well should count on nothing.

He who complains most is not the most hurt.

When bad people prosper 'tis the gods are criminal.

National Proverbs

Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas.

La glaive de la justice n'a pas de fourreau.

En amour celui qui est guéri le premier est toujours le mieux guéri.

Les envieux mourront, mais non jamais l'envie.

Il faut des hochets pour tout âge.

Il faut des raisons pour parler, mais il n'en faut point pour se taire.

Il n'est point de ciment que le temps ne dissoude.

France

The heart has its reasons which reason knows not.

The sword of justice has no scabbard.

In love the one first cured is the most completely cured.

The envious die, but envy never.

Every age wants its playthings.

We must have reasons for speech, but we need none for silence.

There is no mortar that time shall not loose.

National Proverbs

Il n'y a que les morts qui ne reviennent pas.

Il ne faut pas mettre dans une cave un ivrogne qui a renoncé au vin.

J'y suis, j'y reste.

L'abit le moine ne fait pas.

L'aigle d'une maison n'est qu'un sot dans une autre.

L'amour est le règne des femmes.

Le mariage met tout le monde en son ordre.

Only the dead never come back.

A drunkard who has taken the pledge should never be locked up in a wine-cellar.

Here I am, here I stay.

It is not the robe that makes the monk.

The eagle in one house is in the next a fool.

Love is the reign of women.

Marriage puts every one in his place.

National Proverbs

Le monde entier est notre ville.

Le monde finit toujours par condamner ceux qu'il accuse.

Le parti le plus juste est celui du vainqueur.

L'art de plaire est l'art de tromper.

La plus perdue de toutes les journées est celle où l'on n'a pas ri.

La première moitié de sa vie se passe à désirer la seconde, la seconde à regretter la première.

La prospérité fait peu d'amis.

France

The whole world is our town.

The world always ends by condemning those whom it accuses.

Justice is ever on the victor's side.

The art of pleasing is the art of deceiving.

The most wasted of all days is the day when we have not laughed.

The first half of life is spent in longing for the second, the second half in regretting the first.

Prosperity makes few friends.

National Proverbs

La puissance ne consiste pas à frapper fort ou souvent, mais à frapper juste.

Raisonner sur l'amour, c'est perdre la raison.

La raison du plus fort est toujours la meilleure.

Une femme est un diable très perfectionné.

L'extrême justice est une extrême injure.

Dans les premières passions les femmes aiment l'amant, et dans les autres elles aiment l'amour.

La prière est un cri d'espérance.

France

Power is not shown by hitting hard or often, but by hitting straight.

Reason on love, and you will lose your reason.

The reason of the strong is always the best.

A woman is a very perfect devil.

Excessive justice is often excessive wrong.

In her first passion woman loves her lover; but in the others what she loves is love.

Prayer is a cry of hope.

National Proverbs

Chien hargneux à tousiours les oreilles deschirées.

A l'amour satisfait tout son charme est ôté.

Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire.

Les querelles ne dureraient pas longtemps si les torts n' etaient que d'un côté.

L'amour-propre offensé ne pardonne jamais.

L'autorité ne veut pas de partage.

La sagesse est sur les lèvres de ceux qui vont mourir.

France

The snappish cur always has torn ears.

Satisfied love sees no charms.

No flowery path leads to fame.

Quarrels would not last long if the wrongs were all on one side.

Offended self-esteem will never forgive.

Authority brooks no partner.

Wisdom is on the lips of those about to die.

National Proverbs

L'erreur des rois coûte cher.

L'enseigne fait la chalandise.

La verité sort mieux d'un tonneau que d'un puits.

La tranquillité règne à Varsovie.

La vertu n'irait pas si loin si la vanité ne lui tenait compagnie.

Laissez dire les sots, le savoir a son prix.

Le bien permis est le moins desiré.

France

A king's mistake costs dear.

The sign-board brings the custom.

Truth lies in a hogshead, not in a well.

Tranquillity reigns in Warsaw.

Virtue would not go so far did not vanity bear her company.

Let fools talk, knowledge has its value.

The joy permitted is the least desired.

National Proverbs

Qui n'entend qu'une partie n'entend rien.

Que ne fait-on passer avec un peu d'encens!

Qui vit sans folie n'est pas si sage qu'il croit.

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.

Qui sert les malheureux sert la divinité.

La couardise est mère de la cruauté.

La crainte fit les dieux, l'audace a fait les rois.

France

Who only hears a part hears nothing.

A little incense makes amends for all.

He who lives without folly is not so wise as he thinks.

He who would drown his dog first calls him mad.

Who serves the unfortunate serves God.

Cowardice is the mother of cruelty.

Fear made our gods, boldness has made our kings.

National Proverbs

La faiblesse est plus opposée à la vertu que le vice.

La grandeur a besoin d'être quittée pour être sentie.

La liberté est le droit de faire tout ce que les lois permettent.

La haine veille et l'amitié s'endort.

La jeunesse est le temps d'étudier la sagesse; la veillesse est le temps de la pratiquer.

La moquerie est souvent indigence d'esprit.

On ne doit pas tenir pour conseil ce qui se fait après disner.

France

The opposite of virtue is weakness rather than vice.

Greatness must be abandoned to be appreciated.

Liberty is the right to do whatever the laws permit.

Hatred watches while friendship sleeps.

Youth is the time to study wisdom, old age the time to practise it.

Mockery is often only poverty of wit.

Anything that takes place after dinner can hardly be considered a council.

National Proverbs

Qui plume a, guerre a.

Qui peut gouverner une femme peut gouverner une nation.

Qui s'excuse, s'accuse.

Ceux qui nous font acheter leur probité ne nous vendent ordinairement que leur honneur.

Ceux qui parlent beaucoup savent prouver très peu.

Ce qui manque aux orateurs en profondeur, ils vous le donnent en longeur.

Ce que femme veut, Dieu veut.

France

Who holds a pen is ever at war.

He who can govern a woman can govern a nation.

Who makes excuses, accuses himself.

Those who make us pay for their honesty generally sell us their honour only.

Those who speak much can only prove little.

What orators want in depth, they make up for in length.

What woman wills, God wills.

Ce n'est pas ce qui est criminel qui coûte le plus à dire, c'est ce qui est ridicule et honteux.

C'est une grande habileté que de savoir cacher son habileté.

L'esclave n'a qu'un maître; l'ambitieux en a autant qu'il y a de gens utiles à sa fortune.

L'exactitude est la politesse des rois.

L'amitié ni l'amour ne doivent recevoir que ce qu'ils peuvent rendre.

L'homme dit ce qu'il sait, la femme dit ce qui plaît.

L'idéal n'est que la vérité à distance.

It is not that which is criminal that is the hardest to confess, but what is ridiculous and shameful.

It is a great talent to be able to conceal one's talents.

The slave has but one master; the ambitious man as many as there are people likely to be useful to him.

Punctuality is the politeness of kings.

Neither friendship nor love should accept what they cannot return.

Man says what he knows, woman what will please.

The ideal is but the truth at a distance.

L'honneur rarement conduit à la richesse.

L'ignorance et l'incuriosité sont deux oreillers fort doux.

L'inspiration, c'est l'occasion de génie.

L'or est un grand ministre.

L'orgeuil de la naissance a bien des tyrannies.

L'une des marques de la mediocrité de l'esprit est de toujours conter.

Si les triangles faisoient un dieu, ils lui donneraient trois côtés.

France

Honour but rarely points the way to wealth.

Ignorance and indifference are two very soft pillows.

Inspiration is the opportunity of genius.

Gold is a great minister.

Pride of birth has many tyrannies.

It is one of the signs of a commonplace mind to be always telling stories.

If the triangles made a god, they would give him three sides.

National Proverbs

On ne pardonne rien aux grands.

La crainte donne aux bêtes l'esprit.

La coutume fait tout, jusqu'en amour.

Qui sait tout souffrir peut tout oser.

Rien n'est si doux que ce qui est fort.

Rire des gens d'esprit, c'est le privilège des sots.

Roy sanz lettre est comme asine couronné.

France

To the great nothing is forgiven

Fear gives intelligence even to fools.

Habit is all-powerful, even in love.

He who can bear all may dare all.

Nothing is so gentle as that which is strong.

To laugh at men of talent is the privilege of fools.

A king unlettered is a donkey crowned.

Savoir vivre, c'est savoir feindre.

Si nous n'avions pas de défauts, nous ne prendrions pas tant de plaisir à en remarquer dans les autres.

Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire.

Et toujours quelque crainte accompagne l'amour.

Tout ce qui est naturel est varié.

Tout le monde se plaint de sa mémoire, et personne ne se plaint de son jugement.

Tout perd qui tout tient.

France

Who would know how to live must learn to feign.

If we had no faults we should take less pleasure in remarking those of others.

Fear of one evil oft leads to a worse.

Some fear doth ever bear love company.

Whatever is natural possesses variety.

Every man complains of his memory ; no one complains of his judgment.

He loseth all who holdeth all.

National Proverbs

Tout vient à poinct qui peult attendre.

Toute révélation d'un secret est la faute de celui qui l'a confié.

Toutes les histoires anciennes—ne sont que des fables convenues.

Trop de vertu pourrait vous rendre criminelle.

Un bon mot ne prouve rien.

Un dîner réchauffé ne valut jamais rien.

Un flatteur peut tout risquer avec les grands.

France

All comes in time to him who waits.

Every betrayal of a secret is the fault of the person who confided it.

All ancient histories are nothing but accepted fables.

Excess of virtue may become a crime.

A witticism proves nothing.

A warmed up dinner was never worth eating.

A flatterer may risk everything with the great.

Un fol enseigne bien un sage.

Un homme à qui personne plaît, est bien plus malheureux que celui qui ne plaît à personne.

Un homme adverti en vaut deux.

Un homme de paille vaut une femme d'or.

Un homme qui a un vice est toujours le valet de ses ennemis quand ils savent se servir de cette ficelle.

Un laid visage ne paraît pas laid à celui qui le porte.

Un mal et un péril ne vient jamais seul.

A wise man can learn from a fool.

A man whom nobody pleases is much more unhappy than a man who pleases nobody.

A man forewarned is worth two.

A man of straw is worth a woman of gold.

A man with a vice is always the puppet of his enemies, if they know how to pull the string.

An ugly face never appears ugly to the owner.

A mishap and a danger never come singly.

National Proverbs

Tout abbrigé sur un bon livre est un sot abbrigé.

Quand tout le monde a tort, tout le monde a raison.

Quand un homme est mort, il ne faut point appeler le médecin.

Qui garde sa femme et sa maison a assez d'affaires.

On ne trouve guere d'ingrats tant qu'on est en état de faire du bien.

On peut être honnête homme et faire mal les vers.

Ouvrez toujours à vos ennemis toutes les portes et chemins, et plus tost leur faites un pont d'argent afin de les renvoyer.

France

Every abridgment of a good book is a stupid abridgment.

When every one is wrong, then every one is right.

When a man is dead, it is no use calling in the doctor.

He who looks after his wife and his house has enough to do.

One finds but little ingratitude so long as one is in a position to do good.

One may be honest yet write wretched verse.

Open ever to your enemies every gate and every road; nay, rather build them a golden bridge to be the sooner quit of them.

National Proverbs

Partout où il y a de l'argent il y a des juifs.

Il est bon de tuer de temps en temps un amiral pour encourager les autres.

Pour vivre un honnête homme il faut avoir du bien.

Presque tous les hommes meurent de leur remèdes et non pas de leur maladies.

Quand ils ont tant d'esprit les enfants vivent peu.

Il n'est de liberté que chez les animaux.

Il faut donc toujours partir d'une vérité pour enseigneur une erreur.

France

Wherever there is money you will find Jews.

It is good from time to time to kill an admiral in order to encourage the others.

He must have wealth who would live honestly.

Most men die of their medicines and not of their maladies.

When they have so much wit, children die young.

True liberty reigns only among the brutes.

It is always necessary to start from a truth in order to teach an error.

National Proverbs

Il faut pleurer les hommes à leur naissance, et non pas à leur mort.

Il faut qu'il ait tué bien des gens, pour s'être fait si riche.

Il faut qu'il y ait de tout dans le monde.

Il faut rire avant d'être heureux, de peur de mourir sans avoir ri.

Fille qui escoute et ville qui parlemente, est à demy rendue.

Gardons-nous de heurter les préjugés au front.

Il dit tout en deux mots et fait tout en deux mois.

France

We should weep for men at their birth, and not at their death.

He must have killed a number of people to have got so rich.

It takes all sorts to make a world.

We must laugh before we are happy, lest we should die without having laughed.

The maiden that listens, and the town that parleys, is halfway towards surrender.

Against a prejudice avoid a front attack.

He says all in two words, and does all in two months.

National Proverbs

Il est bien plus facile de tromper les gens que de les faire rire.

Il est mille fois plus aisé de faire le bien que de le bien faire.

Il est plus aisé d'être sage pour les autres que de l'être pour soi-meme.

C'est par la gloire que les peuples libres sont menés à l'esclavage.

C'est la profonde ignorance qui inspire le ton dogmatique.

C'est la plus grande de toutes foiblesses que de craindre trop de paroître foible.

C'est l'imperfection de la nature qui est l'origine de l'art.

France

It is much easier to deceive people than to make them laugh.

It is a thousand times easier to do good than to do it well.

It is easier to be wise for others than for oneself.

It is through glory that free peoples are led into slavery.

It is profound ignorance that inspires the dogmatic tone.

The greatest weakness is the fear of appearing weak.

It is the imperfection of nature which is the origin of art.

National Proverbs

C'est la force et le droit qui règlent toutes choses dans le monde; la force attendant le droit.

Brebis comptés, le loup les mange.

C'est avoir bien peu d'esprit que de trouver des réponses à ce qui n'en a point.

Le moment du péril, est celui du courage.

Bonne ou mauvaise santé fait notre philosophie.

Bon sang ne peut mentir.

Besoing si fet vielle troter.

France

Force and right rule everything in this world; force until right appears.

If you count your sheep, the wolf will eat them.

It shows a great lack of intelligence to find answers to questions which are unanswerable.

The hour of danger is the hour of courage.

Good health or bad makes our philosophy.

Good blood cannot lie.

Need doth make the old wife run.

National Proverbs

Bel esprit il ne l'est pas qui veut.

Autant vaut l'homme comme il s'estime.

Aujourd'hui est à nous, mais demain est à Dieu.

Après nous le déluge.

Ami de la vertue plutôt que vertueux.

Ah! qui sert son pays sert souvent un ingrat.

Accordez-vous si votre affaire est bonne, si votre cause est mauvaise, plaidez.

France

Not every one is a wit who would be.

A man's value is that which he sets upon himself.

To-day is ours: to-morrow God's.

After us the deluge.

Not so much virtuous as a friend of virtue.

Who serves his country often serves an ingrate.

If you've a good case, try to compromise; if you've a bad one, take it into court.

National Proverbs

A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.

Il n'y a rien si vertueux que l'oreille d'une femme depravée.

Chaque son métier, les vaches seront bien gardées.

Chat eschaudé craint l'eau froide.

La popularité, c'est la gloire en gros sous.

Le peuple aime ceux qui l'amusent et pardonne à ceux qui le font rire.

Le plus sage est celui qui ne pense pas l'être.

France

To triumph without danger is to win without glory.

There is nothing so virtuous as the ear of an abandoned woman.

Each to his trade, then the cows will be well guarded.

The scalded cat dreads cold water.

Popularity is the small change of glory.

The people loves those who amuse it and pardons those who make it laugh.

Wisest is he who knows not he is wise.

National Proverbs

Un suisse, comme un sot, fait toujours son métier.

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

Une coupable aimée est bientôt innocente.

Une femme qu'on garde est gagnée à demi.

Les passions sobres font des gens communs.

France

A swiss, like a fool, always sticks to his trade.

A fool always finds a bigger fool to praise him.

A guilty loved one is soon found innocent.

A woman that is watched is half won.

Sober passions make commonplace people.

Morelia 1939 (65 ✗) 75
Mar 9 Relajón 29

Art. 82

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A 000 114 470 8